



MASS FOR ALL SOULS, 4:00 PM

NOVEMBER 10 NOVEMBRE 2019

MESSE DES DÉFUNTS, 16H00

## Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God,  
and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

## Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour,  
vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrandes ou la remettre à un hôte.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

***Haudenosaunee and Anishinabe***



***Christ Church Cathedral office***

*514.843.6577 ext. 241*

*administrator@montrealcathedral.ca*

*www.montrealcathedral.ca*

*Facebook: ChristChurchMTL*

*Twitter: @ChristChurchMTL*

*Instagram: ChristChurchMTL*

*Presider* The Rev'd Dr. Deborah Meister  
*Deacon* The Very Rev'd Bertrand Olivier  
*Preacher* Vivian Lewin

*Setting* Missa pro defunctis  
Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Director of Music* Christ Church Cathedral Choir  
Dr. Jonathan White  
*Assistant Organist* Nicholas Capozzoli  
*Organ Scholar* Ethan Hill

*Célébrante* La révérende Dr. Deborah Meister  
*Diacre* Le très révérend Bertrand Olivier  
*Prédicatrice* Vivian Lewin

*Musique de la messe* Missa pro defunctis  
Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

*Directeur de musique* Chœur de la cathédrale Christ Church  
Dr. Jonathan White  
*Assistant Organiste* Nicholas Capozzoli  
*Apprenti-organiste* Ethan Hill

### **Donations**

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

**To make an etransfer**, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral: [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Tax receipts are issued at the end of the year.

### **Offrandes**

Pendant l'hymne de l'offertoire, vous aurez l'occasion de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous les gens qui veulent prier, recherchent la paix ou un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

**Pour effectuer un transfert électronique** ou pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale : [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

## INTROIT Requiem Aeternam

Requiem aeternam dona eis,  
Domine, et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam;  
ad te omnis caro veniet.

*Give them eternal rest, O Lord,  
and let perpetual light shine on them.  
There will be songs of praise to you in  
Zion, and prayers in Jerusalem.  
O hear my prayers;  
all flesh returns to you.*

*Seigneur, donne-leur le repos eternel,  
Et fais luire pour eux la lumiere sans  
declin. Dieu, c'est en Sion qu'on chante  
dignement vos louanges ; A Jerusalem  
on vient t'offrir des sacrifices.  
Écoute ma prière, toi, vers qui iront  
tous les mortels.*

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship of the  
Holy Spirit, be with you all  
*All* **And also with you**

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous  
*Assemblée* **Et avec ton esprit**

*Priest* Lord, we have sinned against you;  
*All* **Lord have mercy.**  
*Priest* Lord, show us your mercy and love  
*All* **And grant us your salvation**

*Prêtre* Nous avons péché contre toi ;  
*Assemblée* **Seigneur, accorde-nous ton pardon.**  
*Prêtre* Montre-nous ta miséricorde et ton amour.  
*Assemblée* **et nous serons sauvés.**

## KYRIE ELEISON

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

*Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.*

*Priest* May almighty God have mercy on you,  
forgive you your sins, and bring you to  
everlasting life, through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse  
miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés  
et vous conduise à la vie éternelle.  
*Assemblée* **Amen.**

## COLLECT OF THE DAY

*Please remain standing*

*Priest* Let us pray.  
O God, the Maker and Redeemer of all believers: Grant to the faithful departed the unsearchable benefits of the passion of your Son; that on the day of his appearing they may be manifested as your children; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

*please sit for the reading*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING The Wisdom of Solomon 3:1-9

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be a disaster, and their going from us to be their destruction; but they are at peace.

For though in the sight of others they were punished, their hope is full of immortality. Having been disciplined a little, they will receive great good, because God tested them and found them worthy of himself; like gold in the furnace he tried them, and like a sacrificial burnt-offering he accepted them. In the time of their visitation they will shine forth, and will run like sparks through the stubble. They will govern nations and rule over peoples, and the Lord will reign over them for ever. Those who trust in him will understand truth, and the faithful will abide with him in love, because grace and mercy are upon his holy ones, and he watches over his elect.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

*Silence*

## LA PRIÈRE DU JOUR

*Veillez demeurer debout*

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Ô Dieu, Créateur et Rédempteur de tous les croyants, Accorde aux fidèles défunts les bienfaits insondables de la passion de ton Fils, afin qu'au jour de son apparition, ils se manifestent comme tes enfants, par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, Dieu unique, maintenant et pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir pour écouter les lectures*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Livre de la sagesse 3 :1-9

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu ; aucun tourment n'a de prise sur eux. Aux yeux de l'insensé, ils ont paru mourir ; leur départ est compris comme un malheur, et leur éloignement, comme une fin : mais ils sont dans la paix. Au regard des hommes, ils ont subi un châtement, mais l'espérance de l'immortalité les comblait.

Après de faibles peines, de grands bienfaits les attendent, car Dieu les a mis à l'épreuve et trouvés dignes de lui. Comme l'or au creuset, il les a éprouvés ; comme une offrande parfaite, il les accueille. Au temps de sa visite, ils resplendiront : comme l'étincelle qui court sur la paille, ils avancent. Ils jugeront les nations, ils auront pouvoir sur les peuples, et le Seigneur régnera sur eux pour les siècles. Qui met en lui sa foi comprendra la vérité ; ceux qui sont fidèles resteront, dans l'amour, près de lui. Pour ses amis, grâce et miséricorde : il visitera ses élus.

*Lecteur* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Silence*

*The Congregation remains seated for the psalm.*

PSALM 116:1-8

1 I AM well pleased : that the Lord hath heard  
the voice of my prayer;  
2 That he hath inclined his ear unto me :  
therefore will I call upon him as long as I live.  
3 The snares of death compassed me round  
about : and the pains of hell gat hold upon  
me.  
4 I shall find trouble and heaviness, and I will  
call upon the Name of the Lord : O Lord, I  
beseech thee, deliver my soul.  
5 Gracious is the Lord, and righteous : yea, our  
God is merciful.  
6 The Lord preserveth the simple : I was in  
misery, and he helped me.  
7 Turn again then unto thy rest, O my soul : for  
the Lord hath rewarded thee.  
8 And why? thou hast delivered my soul from  
death : mine eyes from tears, and my feet  
from falling.

DEUXIÈME LECTURE | Pierre 1:3-9

Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ : dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une vivante espérance grâce à la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, pour un héritage qui ne connaîtra ni corruption, ni souillure, ni flétrissure. Cet héritage vous est réservé dans les cieux, à vous que la puissance de Dieu garde par la foi, pour un salut prêt à se révéler dans les derniers temps. Aussi vous exultez de joie, même s'il faut que vous soyez affligés, pour un peu de temps encore, par toutes sortes d'épreuves ; elles vérifieront la valeur de votre foi qui a bien plus de prix que l'or – cet or voué à disparaître et pourtant vérifié par le feu –, afin que votre foi reçoive louange, gloire et honneur quand se révélera Jésus Christ. Lui, vous l'aimez sans l'avoir vu ; en lui, sans le voir encore, vous mettez votre foi, vous exultez d'une joie inexprimable et remplie de gloire, car vous allez obtenir le salut des âmes qui est l'aboutissement de votre foi.

*Lecteur* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Silence*

*L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume*

PSAUME 116 : 1-8

01 J'aime le Seigneur : il entend le cri de ma  
prière ;  
02 il incline vers moi son oreille : toute ma vie,  
je l'invoquerai.  
03 J'étais pris dans les filets de la mort, retenu  
dans les liens de l'abîme, \* j'éprouvais la  
tristesse et l'angoisse ;  
04 j'ai invoqué le nom du Seigneur : « Seigneur,  
je t'en prie, délivre-moi ! »  
05 Le Seigneur est justice et pitié, notre Dieu est  
tendresse.  
06 Le Seigneur défend les petits : j'étais faible, il  
m'a sauvé.  
07 Retrouve ton repos, mon âme, car le  
Seigneur t'a fait du bien.  
08 Il a sauvé mon âme de la mort, \* gardé mes  
yeux des larmes et mes pieds du faux pas.

SECOND READING | Peter 1:3-9

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith—being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire—may be found to result in praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

*Silence*

GRADUAL Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis,  
Domine, et lux perpetua luceat eis.  
In memoria aeterna erit iustus:  
ab auditione mala non timebit.

*Give them eternal rest, O Lord,  
and let perpetual light shine on them.  
The just man shall be remembered  
everlastingly, he will not fear an evil  
hearing.*

GRADUAL Requiem aeternam

*Seigneur, donnez-leur le repos éternel,  
et faites luire pour eux la lumière sans  
déclin. On se souviendra éternellement  
du juste, il n'aura pas peur d'une  
mauvaise audience.*

HOLY GOSPEL John 11:21-27

*Deacon* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**  
*Deacon* Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to John.  
*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Martha said to Jesus, 'Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him.' Jesus said to her, 'Your brother will rise again.' Martha said to him, 'I know that he will rise again in the resurrection on the last day.' Jesus said to her, 'I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?' She said to him, 'Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world.'

*Deacon* The Gospel of Christ  
*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ**

SERMON Vivian Lewin

TRACT – Sicut cervus, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Sicut cervus desiderat ad fontes  
aquarum, ita desiderat anima mea ad  
te, Deus.

*Like as the hart desireth the water-  
brooks: so longeth my soul after thee, O  
God.*

LE SAINT ÉVANGILE Jean 11: 21 -27

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**  
*Diacre* L'évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. Mais maintenant encore, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe reprit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur, je le crois : tu es le Christ, le Fils de Dieu, tu es celui qui vient dans le monde. »

*Diacre* Acclamons la Parole de Dieu  
*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus**

HOMÉLIE Vivian Lewin

## THE GREETING OF PEACE

*Please stand.*

*Priest* The peace of the Lord be always with you.  
*All* **And also with you.**

*Please exchange a handshake of peace with your neighbour.*

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »*

## OFFERTORY / OFFERTOIRE Domine Jesu Christe Rex Glorïae

Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni,  
et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michaël  
representet eas in lucem sanctam,  
quam olim Abrahæ promisisti  
et semini eius.

Hostias et preces tibi,  
Domine, laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis  
quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahæ promisisti  
et semini eius.

*Lord Jesus Christ, King of glory,  
deliver the souls of all the faithful  
departed from punishments of hell,  
and from the deep lake.*

*Deliver them from the mouth of the  
lion, may the abyss not swallow them  
up, may they not fall into darkness.*

*But may the holy standard-bearer  
Michael lead them to that holy light  
which of old Thou didst promise  
Abraham and his seed.*

*Sacrifices and prayers to Thee,  
O Lord, we offer with praise.  
O receive them for the souls of those  
whom today we commemorate.*

*Make them, O Lord, to pass from  
death to life, which of old Thou didst  
promise Abraham and his seed.*

*Seigneur Jésus Christ, Roi de gloire,  
délivre les âmes de tous les fidèles  
défunts des punitions de l'enfer,  
et du lac profond.*

*Délivre-les de la bouche du lion, que les  
ténèbres ne les engloutissent pas, qu'ils  
ne tombent pas dans les ténèbres.*

*Mais que le saint porte-étendard Michel  
les conduise à cette lumière sainte que,  
tu as promis à Abraham et sa semence.*

*Sacrifices et prières à Toi, Seigneur,  
nous te louons avec louange.  
Ô reçois-les pour les âmes de ceux que  
nous commémorons aujourd'hui.*

*Fais-les, Seigneur, pour passer de la  
mort à la vie, qui, du vieux Tu as  
promis à Abraham et sa semence.*

## PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* Gracious and righteous Lord,  
we are united in the love of Jesus Christ.  
Accept all we offer you this day, and bring  
us, with all your faithful people who have  
gone before us, into his eternal glory;  
who is Lord, now and for ever.  
**Amen.**

## PRIERE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu de tendresse et de justice, nous  
sommes réunis dans l'amour de  
Jésus-Christ. Accepte nos offrandes en ce  
jour, et fais que nous parvenions à sa gloire,  
avec tous tes fidèles qui nous y ont  
précédés, car il est Seigneur, maintenant et  
à jamais. **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

*Priest* The Lord be with you  
*All* **And also with you**  
*Priest* Lift up your hearts  
*All* **We lift them to the Lord**  
*Priest* Let us give thanks to the Lord our God  
*All* **It is right to give our thanks and praise**

*Here follows the preface.  
Please kneel when the bells ring before the Sanctus.*

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest!*

*Priest* Therefore, Father, according to his command,  
  
*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

LA PRIERE EUCHARISTIQUE III

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous  
*Assemblée* **Et avec ton esprit**  
*Prêtre* Élevons notre cœur  
*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur**  
*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
*Assemblée* **Cela est juste et bon**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.  
Agenouillez-vous quand les cloches sonnent devant le Sanctus.*

SANCTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*Prêtre* C'est pourquoi, Père, selon son commandement  
  
*Assemblée* **nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire,**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***



## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

*Priest* This is the bread which has come down from heaven.

*All* **Those who eat this bread will live for ever.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.

*All* **Thanks be to God.**

## AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

*Lamb of God, you take away the sin of the world, grant them rest. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant them eternal rest.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.**

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

*Prêtre* Ceci est le pain qui est venu du ciel.

*Assemblée* **Ceux qui mangent de ce pain vivront pour toujours**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-leur le repos. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-leur le repos éternel.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.**

COMMUNIO: O sacrum convivium, Thomas Tallis (1505-1585)

O sacrum convivium, in quo  
Christus sumitur; recolitur memoria  
passionis ejus; mens impletur gratia;  
et futurae gloriae nobis pignus datur.

*O sacred communion meal, in which  
Christ takes form for us; Renewing here  
the memory of His passion holy. Minds  
grow full of charity; And a glory yet to  
come unto us is granted.*

*O banquet sacré où l'on reçoit le Christ !  
On célèbre le mémorial de sa passion,  
l'âme est remplie de grâce et,  
de la gloire future, le gage nous est donné.*

*Please stand*

*Veillez vous mettre debout*

PRAYER AFTER COMMUNION

LA PRIERE APRES COMMUNION

*Priest* God of love, may the death and resurrection  
of Christ which we celebrate in this Eucharist,  
bring us, with the faithful departed, into the  
peace of your eternal home. We ask this in  
the name of Jesus Christ our hope and our  
salvation.

*Prêtre* Dieu d'amour, que la mort et la résurrection  
du Christ, que nous célébrons dans cette  
Eucharistie nous amène, avec tous nos frères  
et nos soeurs défunts, dans la paix de ta  
demeure éternelle. Nous te le demandons  
par Jésus-Christ, notre seule espérance et  
notre salut.

*All* **Amen.**

*Assemblée* **Amen.**

LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte  
aeterna in die illa tremenda  
quando coeli movendi sunt et terra  
dum veneris judicare saeculum per  
ignem.

*Deliver me, O Lord, from eternal  
death, on that fearful day  
when the heavens are moved and the  
earth when you will come to judge the  
world through fire.*

*Délivre-moi, Seigneur, de la mort  
éternelle, en ce jour effrayant  
quand la terre et les cieux seront  
déplacés et que vous viendrez juger le  
monde par le feu.*

Tremens factus sum ego et timeo,  
dum discussio venerit atque ventura  
ira.

*I am made to tremble, and I fear,  
when the desolation shall come,  
and also the coming wrath.*

*Je suis fait pour trembler, et j'ai peur,  
quand la désolation viendra,  
et aussi la colère à venir.*

Dies irae, dies illa, calamitatis et  
miseriae, dies magna et amara valde.

*That day, the day of wrath, calamity,  
and misery, that terrible and  
exceedingly bitter day.*

*Ce jour-là, le jour de la colère,  
la calamité et la misère, ce jour terrible  
et extrêmement amer.*

Requiem aeternam dona eis,  
Domine, et lux perpetua luceat eis.

*Rest eternal grant them, O Lord,  
and let perpetual light shine on them.*

*Repose-toi, Seigneur, accorde-leur le  
repos éternel, et que la lumière éternelle  
brille sur eux.*

## ACT OF REMEMBRANCE

*Priest* Father of all, we pray to you for those we love, but see no longer. We remember before you today: **[names, and all who have none to pray for them.]** Grant them your peace, let light perpetual shine upon them, and in your loving wisdom and almighty power, work in them the good purpose of your perfect will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

## LUX AETERNAM

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

*Let perpetual light shine upon them,  
O Lord, with your saints for ever,  
for you are merciful.*

*Que la lumière éternelle brille sur eux,  
Seigneur, avec tes saints pour toujours,  
car tu es miséricordieux.*

Requiem aeternam dona eis,  
Domine, et lux perpetua luceat eis.

*Grant them eternal rest, O Lord,  
and let perpetual light shine upon  
them.*

*Accorde-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que la lumière éternelle brille sur eux.*

## BLESSING

*Priest* The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you for ever.

*All* **Amen.**

*Priest* Let us go forth in the name of Christ.  
*All* **Thanks be to God.**

## L'ACTE DU SOUVENIR

*Prêtre* Nous te prions, Dieu de tous, pour ceux et celles que nous aimons mais ne voyons plus. Nous nous souvenons devant toi aujourd'hui de **[noms, et tous ceux qui ont personne pour prier pour eux.]** Donne-leur ta paix, et que brille sur eux ta lumière sans fin. Dans la sagesse de ton amour, accomplis en eux les desseins de ta volonté. Par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, maintenant et toujours.

*Assemblée* **Amen.**

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts notre Seigneur Jésus-Christ, le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'alliance éternelle, vous rend parfaits dans toute bonne œuvre pour faire sa volonté, travaillant en vous ce qui lui est agréable, Et la bénédiction de Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint Esprit, vient sur vous et demeure avec vous pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Allons par le Nom du Christ.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Gaston Lamontagne in thanks to all the members of the cathedral for their prayers and the support they have given in one way or another to Donald and me during the last months of Donald's life.*

*Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Gaston Lamontagne en remercier tous les membres de la cathédrale pour leurs prières et le soutien qu'ils ou elles ont apporté d'une façon ou d'une autre à Donald et à moi pendant les derniers mois de la vie de Donald.*

The life, death and resurrection of Jesus which we read about in the Gospels, alongside the writings of prophets and poets and apostles in the Old and New Testaments of the Bible, teach us that the higher call for humanity is not one of self-preservation and survival or the blessings of material health, wealth and happiness for ourselves or our blood-families, but a call to total service and total sacrifice – of risking and ultimately sacrificing our own lives for the lives of others – the greater human family.

La vie, la mort et la résurrection de Jésus que nous lisons dans les Évangiles, à côté des écrits des prophètes, des poètes et des apôtres dans l'Ancien et le Nouveau Testament de la Bible, nous enseignent que l'appel supérieur pour l'humanité n'est pas celui de la préservation de soi ou des bienfaits de notre santé matérielle, de notre richesse et bonheur, pour nous ou nos familles, mais un appel au service total et au sacrifice total - du risque et finalement du sacrementation de notre vie personnelle pour celle de la famille humaine en général - l'humanité dans son entier.